

# E12 - Girlfriend, Girlfriend

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Nagisa**

And then summer entrance exams came...

**[00:04] Nagisa**

And I met the love of my life.

**[00:09] Saki**

The love of your life? You mean...

**[00:21] Nagisa**

*I at least want an average education.*

**[00:27] (Flashback) Naoya**

Saki-chan, are you ready for the exam?

**[00:29] (Flashback) Saki**

I don't know.

**[00:30] (Flashback) Saki**

I might be in trouble, Naoya.

**[00:33] (Flashback) Saki**

I crammed all night last night,

**[00:35] (Flashback) Saki**

but I don't know if I  
remember any of it or not.

**[00:38] (Flashback) Naoya**

Oh...

**[00:39] (Flashback) Naoya**

Then...

**[00:44] (Flashback) Naoya**

If we get into high school,  
I want you to go out with me.

**[00:50] Nagisa**

*What kind of condition is that?!*

**[01:00] (Flashback) Naoya**

I like you, Saki-chan.

**[01:02] (Flashback) Saki**

Wait!

**[01:03] Nagisa**

*Again, why now?*

**[01:05] (Flashback) Naoya**

We can strengthen our bond if we overcome the challenge that is the exam.

**[01:09] (Flashback) Naoya**

We can become a beautiful couple!

**[01:12] (Flashback) Saki**

S-S-Stop!

**[01:13] (Flashback) Naoya**

So, Saki-chan, what do you think?

**[01:18] (Flashback) Saki**

What do you expect?

**[01:20] (Flashback) Saki**

To hell with that!

**[01:23] (Flashback) Saki**

I'm busy thinking about exams right now!

What are you thinking?!

**[01:27] (Flashback) Saki**

Oh, man! I've already forgotten some

English words because of that!

**[01:31] (Flashback) Saki**

What if I fail because of this?!

**[01:34] (Flashback) Naoya**

Sorry! I'll take responsibility!

**[01:37] (Flashback) Naoya**

Let's get married!

**[01:38] (Flashback) Saki**

You don't have to!

**[01:40] Nagisa**

*He doesn't know when to give up!*

**[01:41] Nagisa**

*If anything, he's raising the bar even more!*

**SIGN** Episode 12

**SIGN** "Girlfriend, Girlfriend"

**[01:44] Shino**

Mukai-kun's at it again.

**[01:46] A**

He's been confessing to her every month since elementary school.

**[01:49] (Flashback) A**

I don't know how he doesn't give up.

**[01:53] Nagisa**

*He's been doing this every month since elementary school?*

**[01:56] Nagisa**

*Even though she's turned him down every time?*

**SIGN** Crazy Person

**[02:00] Nagisa**

*He's a crazy person!*

**[02:01] Nagisa**

*A crazy person! A crazy person! A crazy person!*

**[02:05] (Flashback) ---**

Saki-chan!

**[02:08] (Flashback) Saki**

Naoya, you idiot!

**[02:09] (Flashback) Saki**

I'm leaving you behind.

**[02:11] (Flashback) Naoya**

No matter what?

**[02:15] (Flashback) Saki**

Enough!

**[02:16] (Flashback) Naoya**

Wait...

**[02:18] Nagisa**

*H-He's so resilient.*

**[02:22] Nagisa**

*How does he have so much tenacity?*

**[02:24] Nagisa**

*Why?*

**[02:25] Nagisa**

*I don't get it.*

**[02:29] (Flashback) Saki**

English was bad.

**[02:31] (Flashback) Naoya**

It's all right.

**[02:32] (Flashback) Naoya**

You've got it for sure.

**[02:34] (Flashback) Saki**

Got what for sure?!

**[02:36] (Flashback) Naoya**

Let's ace the next one.

**[02:38] Nagisa**

*It hasn't worked at all,  
and he's been trying for years.*

**[02:43] Nagisa**

*I would have given up if I were him.*

**[02:48] (Flashback) Saki**

It's finally over.

**[02:51] (Flashback) Saki**

I think I'm screwed.

**[02:53] (Flashback) Naoya**

It was really attractive,  
the way you worked so hard.

**[02:55] (Flashback) Naoya**

You were beautiful.

**[02:57] (Flashback) Saki**

Fine, fine.

**[02:59] Nagisa**

*Naoya-kun, was it?*

**[03:04] Nagisa**

*I wonder what he's like.*

**[03:08] Nagisa**

*I kind of want to talk to him.*

**[03:13] Nagisa**

*I wish I could live like Naoya-kun.*

**[03:24] Nagisa**

*I got in.*

**[03:27] Nagisa**

*I wonder if Naoya-kun got in, too.*

**[03:29] Nagisa**

*I wonder if I can learn more about  
Naoya-kun if we get into the same class.*

**[03:36] (Flashback) Saki**

*I got in!*

**[03:52] Nagisa**

*Naoya-kun...*

**[03:55] (Flashback) Naoya**

*Saki-chan...*

**[03:56] (Flashback) Naoya**

*Congratulations!*

**[03:58] (Flashback) Saki**

*Hey...*

**[03:59] (Flashback) Naoya**

*Saki-chan...*

**[04:00] (Flashback) ---**

*Look, stop...*

**[04:03] (Flashback) Naoya**

*I'm so glad.*

**[04:05] (Flashback) Saki**

*Y-Yeah...*

**[04:13] (Flashback) Saki**

*Jeez...*

**[04:14] (Flashback) Saki**

*Thanks.*

**[04:15] (Flashback) Naoya**

*Saki-chan...*

**[04:20] (Flashback) Nagisa**

*Um...*

**[04:22] (Flashback) Nagisa**

*Don't mind me!*

**[04:37] Nagisa**

*Huh? Am I...*

**[04:40] Nagisa**

*Come to think of it,*

**[04:42] ---**

*I've been thinking about  
Naoya-kun all the time lately.*

**[04:47] Nagisa**

*Wh-Wh-Wh-What do I do?*

**[04:49] Nagisa**

*Naoya-kun's already in love with someone.*

**[04:53] Nagisa**

*And the way they were acting...*

**[04:56] Nagisa**

*They might already be dating.*

**[04:58] Nagisa**

*But I've never felt like this before.*

**[05:03] Nagisa**

*If I were Naoya-kun...*

**[05:07] Nagisa**

*If I were Naoya-kun, I would never give up.*

**[05:14] Nagisa**

*I want to try my best so that he'll like me.*

**[05:18] Nagisa**

*I'm not going to give up,  
no matter how hopeless it gets.*

**[05:22] Nagisa**

*That's the Naoya-kun I'm  
in love with, after all.*

**[05:28] (Flashback) Nagisa**

*They say the quickest way to a  
man's heart is through his stomach.*

**[05:41] (Flashback) Nagisa**

*I have to get back in shape after  
all that studying for the exam.*

**[05:52] (Flashback) Nagisa**

*I can't be in embarrassing shape  
when I confess to Naoya-kun.*

**[06:06] (Flashback) Nagisa**

*Welcome.*

**[06:08] Nagisa**

*I need to buy good ingredients,  
and I have to work hard.*

**[06:18] (Flashback) Nagisa**

*I guess it's not going to be so easy.*

**[06:23] (Flashback) Nagisa**

*But...*

**[06:27] (Flashback) ---**

*It's not the same as before.*

**[06:33] (Flashback) Nagisa**

It's all so that I can be  
loved by someone I love.

**[06:36] (Flashback) Nagisa**

I can keep going!

**[06:41] Nagisa**

*I think I've changed, thanks to Naoya-kun.*

**[06:45] Nagisa**

*I'm so happy.*

**[06:48] Nagisa**

*I'm so happy to know that I can work so hard.*

**[06:54] Nagisa**

So that's why I'm who I am now,  
thanks to Naoya-kun.

**[07:00] Nagisa**

Naoya-kun saved me, and my greatest wish  
is to continue the relationship with him.

**[07:07] Nagisa**

I'm not holding back by being on my own.

**[07:13] Saki**

Nagisa-chan...

**[07:17] Nagisa**

Well, I'm going back inside.

**[07:21] Naoya**

Minase-san...

**[07:25] Saki**

Hey, Nagisa-chan...

**[07:26] Saki**

About what you said earlier...

**[07:30] Nagisa**

P-Please don't tell Naoya-kun that  
I'm a clumsy failure of a girl.

**[07:36] Nagisa**

That'd be so embarrassing.

**[07:40] Nagisa**

I'd die.

**[07:41] Naoya**

Minase-san.

**[07:48] Nagisa**

Naoya-kun!

**[07:49] Naoya**

Look...

**[07:51] Naoya**

Just because you couldn't get anything right,

**[07:53] ---**

and you couldn't work hard at anything

**[07:56] ---**

and I ended up saving you,

**[07:59] ---**

you shouldn't have to be out on your own!  
You're definitely holding back!

**[08:03] Nagisa**

He heard all of it!

**[08:05] Naoya**

The women's baths are on the  
other side of the men's baths!

**[08:09] Nagisa**

No!

**[08:10] Naoya**

W-Wait!

**[08:11] Nagisa**

I don't want to!

**[08:13] Naoya**

I don't want you to hold back!

**[08:15] Nagisa**

I'm not holding back!

**[08:17] Naoya**

Let's enjoy our vacation together!

**[08:19] Nagisa**

Shino-san's going to be suspicious  
again if we're together!

**[08:23] Naoya**

But we shouldn't be apart!

**[08:26] Nagisa**

I'm fine!

**[08:29] Saki**

Sh-She's so fast!

**[08:29] Saki**

Sh-She's so fast!

**[08:33] Milika**

Where did Naoya go?

**[08:40] Shino**

Just a second... What's your  
relationship with Mukai-kun?

**[08:44] Milika**

What about you?

**[08:47] Milika**

Nagisa?

**[08:48] Naoya**

Minase-san!

**[08:51] Milika**

H-Hey!

**[08:52] Shino**

Wait up!

**[08:53] Naoya**

Wait, Minase-san!

**[08:59] Naoya**

I'm not letting you get away!

**[09:01] Nagisa**

You heard me, so why don't you understand?!

**[09:09] Nagisa**

I don't mind being second to Saki-san if  
I get to continue my relationship with you,

**[09:13] ---**

because I love you!

**[09:16] Naoya**

That's not right!

**[09:17] Naoya**

Doesn't it hurt even more,  
then, if you love me?

**[09:19] Nagisa**

I'm fine!

**[09:21] Naoya**

You're lying!

**[09:23] Milika**

What are they talking about?

**[09:25] Shino**

I can't quite hear them.

**[09:27] Naoya**

Also, you say our relationship's going to  
end if Saki-chan gets sick of my two-timing...

**[09:33] Naoya**

But as long as you and I  
don't give up, it won't end!

**[09:38] Nagisa**

B-But...

**[09:39] Nagisa**

If that happens, there's less of a chance  
that Saki-san will let you keep two-timing!

**[09:46] Naoya**

That's true!

**[09:48] Nagisa**

See?!

**[09:50] Naoya**

Okay, then, if it really doesn't work,

**[09:53] ---**

are you going to forget  
about me and move on?!

**[09:57] Naoya**

Are you going to go out with someone else?!

**[10:01] Naoya**

Minase-san, you cheater!

**[10:03] Nagisa**

This is coming from a two-timer!

**[10:06] Nagisa**

I don't want that to happen, which is why I want you to prioritize Saki-san!

**[10:11] Naoya**

I can't! That's too unfair!

**[10:14] Nagisa**

You're too ridiculous, Naoya-kun!

**[10:16] Naoya**

And you're a liar, Minase-san!

**[10:19] ---**

Come on!

**[10:21] Nagisa**

I've been thinking ever since you proposed the relationship in the first place...

**[10:26] Nagisa**

What would you have done if Saki-san dumped you?!

**[10:30] Naoya**

Well...

**[10:31] Naoya**

I would have figured it out when it came to that.

**[10:33] Nagisa**

That's what I mean!

**[10:36] Nagisa**

For better or worse, you're really impulsive, Naoya-kun.

**[10:40] Nagisa**

I... I need to at least act properly like a number two,

**[10:45] ---**

or this twisted relationship isn't going to work out.

**[10:50] Nagisa**

And we're...

**[10:53] Nagisa**

We're going to end up apart.

**[10:57] Nagisa**

I... I don't...

**[11:00] Nagisa**

I don't want that!

**[11:03] Naoya**

Minase-san...

**[11:13] Nagisa**

Y-You're too much of a nerd to keep up with me!

**[11:27] Naoya**

Minase-san, you idiot!

**[11:30] Nagisa**

Enough!

**[11:31] Nagisa**

Leave me alone!

**[11:33] Naoya**

I never knew you were such an idiot!

**[11:37] Nagisa**

Wait, why am I an idiot?

**[11:40] Nagisa**

You're the idiot, Naoya-kun!

**[11:43] Naoya**

No, you're the idiot, Minase-san!

**[11:47] Naoya**

You don't mind being number two?

There's something wrong with you!

**[11:51] Nagisa**

What is your problem? Jeez!

**[11:54] Naoya**

That would mean your happiness  
is always number two!

**[12:04] Nagisa**

That's obviously not true!

**[12:07] Nagisa**

I want to be number one to you, too!

**[12:21] Nagisa**

But if that means I have  
to be apart from you,

**[12:28] ---**

and if I lose the strength that let me work  
hard for the first time, for you...

**[12:36] Nagisa**

I...

**[12:40] Naoya**

I'm sorry for making you worry!

**[12:44] Naoya**

But I think of both of you  
as being number one to me!

**[12:50] Naoya**

If I let you hold back just so that the  
three of us can continue our relationship,

**[12:57] ---**

I don't think I can keep the  
promise I made in the beginning!

**[13:04] (Flashback) Naoya**

I promise to make sure that, someday,

you'll be glad you both dated me!

**[13:09] Naoya**

So...

**[13:13] ---**

I can't back down!

**[13:20] Nagisa**

N-Naoya-kun!

**[13:36] Nagisa**

Got you!

**[13:48] Nagisa**

N-Naoya-kun...

**[13:51] Nagisa**

Y-You can't jump down like that!

**[13:56] Naoya**

I can't just leave you, Minase-san.

**[13:58] Nagisa**

Naoya-kun...

**[14:00] Nagisa**

If Saki-san gets upset that I'm  
trying to be number one to you, I...

**[14:07] Nagisa**

I can't stand to be away from you!

**[14:12] Naoya**

I won't let that happen!

**[14:17] Naoya**

It's the same as how I decided  
to date the both of you.

**[14:22] Naoya**

When you tried to walk away after  
you heard I had a girlfriend...

**[14:27] Naoya**

Seeing you being so strong...

**[14:30] Naoya**

I thought about how Saki-chan might dump me,

**[14:32] Naoya**

or how it might not be ethical,  
among other things, just for a moment.

**[14:40] Naoya**

But I thought that if I gave up  
on you now, I would regret it.

**[14:44] Naoya**

So I grabbed your hand without thinking.

**[14:55] Naoya**

Some regrettable things came  
from me grabbing your hand.

**[14:59] Naoya**

But there wouldn't have been any regret

**[15:02] ---**

greater than if I'd given in to worry  
and given up on you!

**[15:06] Naoya**

That won't change going forward.

**[15:11] Naoya**

No matter what, I won't  
leave you to be alone!

**[15:19] Nagisa**

You mean it?

**[15:21] Naoya**

Do you not believe me?

**[15:23] Nagisa**

No, I've always known that you  
don't know when to give up.

**[15:30] Nagisa**

But what are you going to do

**[15:32] ---**

if I keep pushing, and Saki-san  
gets tired of your two-timing?

**[15:37] Naoya**

I'll hear out what she doesn't like,  
and work to solve it.

**[15:42] Nagisa**

Is it really going to be that easy?

**[15:44] Naoya**

Then let's both grovel and beg every day.

**[15:49] Nagisa**

Grovel every day?!

**[15:52] Nagisa**

What even is that?

**[15:54] Naoya**

No? We can't?

**[15:57] Shino**

There you are!

**[16:00] Shino**

Naoya! Nagisa-chan!

**[16:03] Milika**

Hey, the cab fare!

**[16:10] Shino**

What exactly is this situation?

**[16:13] Shino**

What exactly is your relationship?

**[16:17] Shino**

Sakisaki!

**[16:18] Saki**

W-Well, you see, how should I put it...

**[16:23] Saki**

How should I put it?

**[16:24] Shino**

Jeez, what is it?!

**[16:27] Shino**

And you, Minase-san? What is it?

**[16:29] Nagisa**

I'm, well...

**[16:34] (Flashback) Nagisa**

I want to be number one to you, too!

**[16:38] (Flashback) Nagisa**

No matter what, I won't  
leave you to be alone!

**[16:45] Shino**

Minase-san?

**[16:46] Milika**

Wh-What's going on?

**[16:48] Nagisa**

Saki-san, I'm sorry.

**[16:51] Nagisa**

I'm going to trust Naoya-kun.

**[17:09] Nagisa**

I'm Naoya-kun's girlfriend, too.

**[17:16] Milika**

*Pandemonium...*

**[17:18] Shino**

S-Sakisaki... Is it true?

**[17:23] Naoya**

Saki-chan...

**[17:25] Saki**

I didn't like seeing Nagisa-chan suffer, but...

**[17:29] Saki**

Are you going to fight me for Naoya for real?

**[17:33] Saki**

Is this what you want?

**[17:35] Nagisa**

Yes, of course.

**[17:38] Saki**

All right, then.

**[17:43] Saki**

Bring it on!

**[17:46] Nagisa**

Saki-san...

**[17:49] Saki**

Oh, so yeah, he's two-timing us.

**[17:55] Saki**

Okay!

**[17:57] Saki**

Run!

**[18:04] Nagisa**

*I don't know if we made the right choice,  
or if it's going to work out.*

**[18:10] Nagisa**

*But if I can be with Naoya-kun...*

**[18:14] Saki**

Here we go.

**[18:16] Saki**

Make a big smile.

**[18:20] Nagisa**

*It's all right.*

**[18:26] Naoya**

*We got home from the hot spring trip.*

**[18:29] Nagisa**

N-Naoya-kun...

**[18:33] Nagisa**

Um...

**[18:35] Nagisa**

Uh...

**[18:39] Nagisa**

I'm clinging to you!

**[18:41] Saki**

S-So cute!

**[18:41] Saki**

S-So cute!

**[18:44] Naoya**

*It was only for a brief time that I thought,*

**[18:46] ---**

*with Minase-san becoming more honest,  
our problems were solved.*

**[18:47] ---**

So cute...

**[18:49] ---**

Me, too!

**[18:52] Shino**

Okay, would you mind explaining  
the two-timing situation to me?

**[18:56] Naoya**

*But then we were suddenly called  
over to Shino-san's place.*

**[19:00] Saki**

Um...

**[19:01] Saki**

Why at home and not at school?

**[19:04] Shino**

Listen...

**[19:05] Shino**

If I confronted you about the two-timing  
and someone overheard us,

**[19:10] ---**

you'd be the one paying, Sakisaki.

**[19:12] Shino**

I'm not going to do anything  
to hurt my friend.

**[19:16] Saki**

Sh-Shino...

**[19:18] Saki**

I love you.

**[19:19] Naoya**

You're so kind.

**[19:21] Shino**

Never mind that!

**[19:23] Shino**

Just tell me about this relationship.

**[19:26] Shino**

To be honest, I'm disappointed  
in you, Mukai-kun.

**[19:29] Shino**

You two have been close since middle school.

**[19:32] Shino**

I've seen you up close, and yeah,  
you're kind of off,

**[19:38] ---**

but I thought you were  
hard-working and studious.

**[19:42] Shino**

So tell me what you think you're  
doing by two-timing them!

**[19:47] Nagisa**

W-Well...

**[19:51] Naoya**

It's because I met Minase-san two  
months ago and fell in love with her.

**[19:59] Naoya**

I had no choice.

**[20:00] Naoya**

I had to date both of them.

**[20:02] Shino**

That's not true!

**[20:04] Shino**

You should have stopped him the  
moment you found out, Sakisaki.

**[20:08] Saki**

Well, uh...

**[20:10] Naoya**

Two-Timing

**[20:11] Naoya**

I'm not going to go behind her back.

**[20:14] Naoya**

I went to ask Saki-chan  
if I could two-time her.

**[20:19] Shino**

You're insane!

**[20:21] Shino**

Why did you even accept this, Sakisaki?

**[20:26] Shino**

What good does it do you  
to let him two-time you?!

**[20:30] Saki**

U-Um...

**[20:33] Saki**

Nagisa-chan's cooking is yummy.

**[20:37] Shino**

She's hopeless.

**[20:40] Saki**

Sh-Should we go home?

**[20:43] Nagisa**

Yeah...

**[20:45] Shino**

Hold it.

**[20:48] Shino**

Mukai-kun...

**[20:49] Shino**

Do you honestly think you  
can make these two happy?

**[20:54] Naoya**

After everything you said to me

**[20:57] ---**

at the hot springs, about our  
parents and about money...

**[21:00] Naoya**

Honestly, there was a lot  
that I hadn't considered.

**[21:04] Naoya**

I thought I should think  
more about what I can do.

**[21:08] Shino**

That's not good enough.

**[21:09] Naoya**

So I plan to tell Saki-chan's mom  
directly about the relationship soon.

**SIGN** Saki-chan's Mom

**SIGN** Thank you!

**SIGN** Today

There's something I need to talk to you about in  
regards to Saki-chan. I'll contact you as soon as I'm ready.

? Okay, I'll be waiting

Thank you!

**[21:16] Naoya**

I contacted her as soon as  
we got home from the trip.

**[21:21] Shino**

W-Wait... Huh?

**[21:23] Shino**

You're going to tell her mom  
that you're two-timing her?

**[21:26] Naoya**

I am.

**[21:27] Shino**

You're messed up!

**[21:29] Naoya**

But I don't think there's any way  
I can make the two of them happy

**[21:33] ---**

if I don't do this much.

**[21:35] Naoya**

Besides, you're Saki-chan's precious friend.

**[21:40] Naoya**

I want you to accept us.

**[21:53] Saki**

Like hell you're telling my mom!

**[21:56] Saki**

Cancel!

**[21:57] Saki**

I'm giving you an earful when we get home.

**[22:00] Saki**

See you, Shino.

**[22:05] Shino**

What?

**[22:06] Shino**

I thought he'd just become a lousy person.

**[22:09] Shino**

But Mukai-kun was his usual self...

**[22:13] Shino**

And that's why he just can't be two-timing.

**[22:17] Shino**

He can't fall in love with  
someone besides Sakisaki.

**[22:20] Shino**

Never.

**[22:23] Shino**

He's my friend's boyfriend.

**[22:27] Shino**

How am I supposed to give up on him now?

**[22:30] Shino**

I'm going to make them stop...

**[22:34] ---**

So I can make myself give up.

**[22:39] Saki**

It's so good!

**[22:42] Nagisa**

I worked extra hard on it today.

**[22:45] Nagisa**

You said my cooking was one of the  
good things about what we're doing.

**[22:51] Saki**

Y-You're so cute!

**[22:55] Saki**

I still want you to marry me!

**[23:01] Milika**

H-Hey...

**[23:02] Milika**

I'm here for you, Naoya.

**[23:05] Naoya**

Milika-san...

**[23:06] Saki**

Wh-Why are you here?

**[23:09] Milika**

Wh-Why do you care?

**[23:11] Milika**

Besides, what's wrong with wanting  
to be with someone you like?

**[23:16] Saki**

Why, you big-boobed bitch...

**[23:21] Naoya**

Minase-san?

**[23:23] Nagisa**

I'm not giving you Naoya-kun.

**[23:28] Saki**

I-I'm not, either!

**[23:31] Naoya**

S-Saki-chan...

**[23:33] Saki**

W-Well?

**[23:35] Shino**

Wh-What is this?

**[23:39] Shino**

You aren't just two-timing...

**[23:42] Shino**

You're three-timing?!

**[23:44] Naoya**

I'm not three-timing! I'm two-timing!

**[23:48] Shino**

That's not good, either!

**[23:51] Milika**

I'm going to make you fall in love with me.

**[23:55] Saki**

I'm very worried about our future.

**[23:57] Naoya**

It'll be all right.

**[23:59] Naoya**

I'll do my best to make sure it works out.

**[24:03] Naoya**

*Even if that's not the right thing to do,*

**SIGN** Girlfriend, Girlfriend

**[24:06] ---**

*I'm going to make sure Saki-chan  
and Minase-san are happy!*

---

Revision #1

Created 2024-03-16 20:26:08 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 20:26:08 UTC by whimsee